

Traducción 4 (LSC) (20223)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora GG: Rosa Cantos y Delfina Aliaga

Lengua de docencia: LSC y catalán

1. Presentación de la asignatura

Aunque la denominación oficial de la asignatura sea *Traducción 4*, las asignaturas relacionadas con la LSC deben tratar necesariamente la traducción LSC>catalán o castellano y la interpretación texto oral y escrito>LSC. Por este motivo, la asignatura se denomina internamente *Traducción e Interpretación 4 (LSC)*.

En esta asignatura, el objetivo es desarrollar una capacidad analítica que permita abordar, después de las fases iniciales del aprendizaje, discursos orales y en LSC de diferentes ámbitos y grados de complejidad, haciendo una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción y la interpretación.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2):
 - conocer los diferentes tipos de recursos básicos para la traducción e interpretación;
 - identificar problemas de comprensión, de divergencia y de reexpresión entre la LSC y el castellano y utilizar los recursos pertinentes para resolverlos en cada caso;

- encarar una traducción/interpretación teniendo en cuenta los requisitos determinados en cada caso;
- traducir/interpretar textos de LSC al catalán y al revés, de dificultad baja y de cariz general. El producto final será lingüísticamente correcto y adecuado a las convenciones formales de la lengua meta.
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13).
- Excelencia en el dominio escrito y oral del catalán (E.1).
- Dominio receptivo signado y escrito de la LSC (E.2):
 - capacidad de comprensión de discursos en LSC;
 - capacidad de análisis y reflexión sobre la LSC;
 - capacidad de contextualización de los discursos.
- Conocimiento de la cultura y la comunidad sordas (E.4).
- Capacidad de traducir textos de cariz general (E.6).

3. Contenidos

1. Tipología de recursos para la traducción/interpretación: documentación y herramientas del traductor/intérprete. Recursos para resolver cuestiones léxicas: los diccionarios; diferentes tipos y formatos de diccionarios: monolingües, bilingües, de sinónimos; diccionarios electrónicos, etc.
2. Traducción y cultura (I): las convenciones formales
3. Traducción y cultura (II): los referentes culturales. Pragmática del discurso traducido/interpretado en LSC.
4. Procedimientos de traducción/interpretación. Recursos para la traducción/interpretación de LSC a catalán.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Asistencia y participación en las clases	20%	No recuperable			

(G.2, G.13, E.4)					
Actividades teóricas y prácticas de traducción e interpretación LSC – catalán / catalán – LSC (G.2, G.13, E1, E2)	30%	Recuperable	40%	Revisión y mejora de las actividades consideradas suspendidas	
Examen final: Interpretación LSC - catalán (G.2, E.1, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Trabajo final: Interpretación LSC - catalán	
Examen final: Interpretación catalán – LSC (G.2, E.2, E.4, E.6)	25%	Recuperable	25%	Trabajo final: Interpretación catalán - LSC	

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Prácticas reguladas (laboratorio,...): 30%
- 3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

- 1) Trabajo en grupo: 10%
- 2) Trabajo individual: práctica y producción de discursos recomendados por el docente 40%

6. Bibliografía básica de la asignatura

AA.VV. (2007) *Sordo... ¿y qué? Lo que no existe*. Madrid.

AAVV. (2000) *Rasgos sociológicos y culturales de las personas Sordas*. Fundación FESORD CV para la Integración y la Supresión de Barreras de Comunicación, Valencia.

Calafell y Pijoan (2011) *Mi vida silenciosa*. Octaedro, Barcelona.

De los Santos, E. y Lara Burgos, P. (2002) *Técnicas de interpretación de la lengua de signos*. CNSE, Madrid

Laborit, Emmanuell (1991) *El grito de la gaviota*. Seix Barral, Barcelona.

